

ПУТИ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ СТАРШИХ КУРСОВ

© 2004 Т.М. Велла

Воронежский государственный университет

Проблема взаимодействия языка и культуры последнее время активно исследуется в языкознании, являясь одним из центральных направлений современной науки (психолингвистики, когнитивной лингвистики, теории коммуникации).

Сегодня в преподавании иностранного языка есть существенный пробел. Чтобы его заполнить, необходимо расширение и углубление роли социокультурного компонента в развитии коммуникативных способностей обучаемых. Речь идет о том, чтобы более глубоко и тщательно изучать мир носителей языка, их культуру, их образ жизни, национальный характер, менталитет, т.к. употребление слов в речи определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. Мы разделяем точку зрения С.Г. Тер-Минасовой о том, что “в основе языковых структур лежат структуры социокультурные” [7, 29].

Современная лингводидактика рассматривает в качестве основной цели обучения формирование коммуникативной компетенции, обеспечивающей успешное общение на ИЯ [2, 8]. Для достижения этой цели необходим выбор учебника, который отвечал бы современным требованиям к знаниям и умениям специалистов по межкультурной коммуникации.

Наш опыт преподавания последних 5 лет позволяет выделить для работы на 3-4 курсах спецфакультета учебник *Le Nouvel Espace 3* (1997). Авторы учебника – Ги Капель, Ноэль Жидон, Мюриэль Молинье – преследуют три цели: на первом месте – культурные цели, дающие возможность открыть для себя Францию и мир Франкофонии через различные точки зрения на современную жизнь и культуру франкоговорящих стран; на втором месте – методические цели: обеспечить знания и умения, которые позволили бы анализировать и комментировать различные письменные тексты (художественные тексты, интервью, газетные статьи, результаты анкетирования, различные схемы и таблицы). Это позволяет создать у учащихся свои собст-

венные представления о мире и культуре Франции, сделать социолингвистическую компетенцию более “тонкой”, т.е. не прямолинейной; на третье место авторы поставили развитие лингвистических знаний, а именно дискурсивных компетенций и языковых стратегий, которые ведут к успешной коммуникации в различных ситуациях: кто? кому? о чем? с какой целью? как?

Учебник включает 15 тем. Авторы предоставляют преподавателю большую свободу действий. Так, они не навязывают порядок изучения этих тем, рекомендуют подбирать дополнительные тексты из других учебников и пособий. К учебнику прилагаются 3 кассеты звучащего текста и одна видеокассета.

Как видим, цели, преследуемые авторами учебника *Le Nouvel Espace 3*, совпадают с нашими установками на то, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке.

Мы начинаем знакомство с современной Францией с 3-ей темы: “Радиография французского общества”, и студенты испытывают небольшой “культурный шок”, когда узнают о 6-ти социально-профессиональных группах общества, включающих в себя более 150 профессий. Следует сказать, что у представителей русской культуры, Франция и французское общество сильно идеализированы. Они вызывают положительные коннотации. Уже работа над первым текстом и аудиоматериалами позволяет студентам представить французское общество иерархически структурированным, выделить проблемы каждой группы, понять настроение французов и их ожидания. При работе над учебными материалами развиваются такие навыки и умения, как: 1) дать определение явлению или уметь его объяснить; 2) комментировать, не выходя за рамки текста, т.е. находить опоры, которые делают этот текст таким, а не другим; 3) сравнивать как внутри одной культуры (Франция 90-ых и Франция 60-ых или 80-ых годов), так и в разных культурах (Франция – Россия); 4)

уметь приводить аргумент или контраргумент; 5) снимать категоричность высказывания.

Для успешной работы на одно из первых мест следует вынести совершенствование компетенции самого преподавателя. Ибо в процессе обучения ему отводится центральное место [3, 87-88]. От преподавателя зависит подбор и организация всех материалов, а именно аутентичных текстов, имеющих образовательную ценность, и выделение в них социокультурного компонента. При этом необходима предварительная обработка материалов: составление предтекстовых заданий для снятия языковых и культурных трудностей. Например, составление списка наиболее распространенных сокращений, которые затрудняют понимание содержания: ANPE, SNCF, BCBG, HLM, SMIC, IPSOS; объяснение следующих реалий: bachotage, bédémantie, beauf, carte à puce, chasseur de tête, génération black-blanc-beur, les 30 Glorieuses, zappeur, le magasin maxidiscompte и др.

От преподавателя зависит подбор дополнительных материалов из учебника “Bonne route 3”, справочных материалов “Francoscopie 1999”, “l’Etat de la France”, “Le nouveau guide de France” и др. А также подбор аудиоматериалов к учебникам “Bonne route 3”, “Panorama 3” и видеозаписей TV5. Причем эти материалы могут быть использованы не только в качестве объекта изучения, но и при различных формах контроля.

Успешность обучения зависит и от личности преподавателя, его умения создать психологически доброжелательную обстановку, учитывать индивидуальные особенности студентов, заинтересовать их изучаемым материалом [1, 59-60]. Этого можно добиться как различными формами предъявления учебного материала, так и активизацией речемыслительных способностей обучаемых. Так, при изучении темы “Французы, какие они?” можно вначале составить в группе коллективный портрет француза, каким он представляется носителю русской культуры. Как правило, студенты сразу называют такие черты, как воспитанность, хорошие манеры, умение ухаживать, остроумие, легкость в разговоре, веселый характер, умение жить. Вопрос: какие отрицательные черты вы бы назвали? ставит студентов в затруднительное положение. После этого студентам предъявляется текст о стереотипах и о том, каким видят француза американцы и представители Латинской Америки. Студенты с интересом узнают, какие стороны жизни французов отмечаются представителями иной культуры. Например, американцы удивляются и с неодобрением относятся к тому, что французы постоянно позволяют себе опаздывать на 15 минут и этому соответствует выражение

“un quart d’heure de Rabelais”. Затем можно проработать материал, в котором перечисляются основные черты характера французов, способные перейти в недостатки. Например: великодушный до расточительности, индивидуалист до недисциплинированности, идеалист до утопии. Этот текст позволяет перейти от стереотипов к вариативности, к пониманию противоречивых качеств, уживающихся в национальном характере. Закончить эту тему можно дополнительными текстами из Panorama 3 и Le Sans Frontières 4, посвященных “Среднему французу” и “Французу глазами европейских народов”. Такая последовательность предъявления материалов позволяет исправить культурные ошибки, которые были выявлены на первом занятии, когда составлялся коллективный портрет. Студенты расстаются с иллюзией своего видения Франции и французов, их образа жизни, как единственно возможного. Различия в культурах наглядно выступают из их столкновения. Целый ряд материалов, предлагаемых французскими авторами, ставит целью показать сложность изучаемых проблем, невозможность дать единственно правильное объяснение, отказаться от поспешных и категоричных выводов.

И, наконец, в конце каждой темы предлагается прослушивание аудиоматериалов (диалогов), которые показывают “коммуникативное поведение французов в стандартных ситуациях ведения разговора (т.е. речевой этикет)” [6, 8]. В учебнике диалоги предваряются перечислением всех лексико-грамматических структур, которые подлежат изучению для умения поддержать разговор, аргументировать, убеждать, взаимодействовать с собеседником, проявлять интерес или безразличие, рассеять недоразумения и непонимание. Реализация всех возможных языковых норм связана с понятием вежливого, статусного общения. Для закрепления навыка выбора вербальных средств авторы предлагают ролевые игры. На наш взгляд, эти задания нельзя опускать, т.к. игровые приемы делают процесс обучения более интересным и привлекательным. Использование игровой деятельности учащихся способствует повышению мотивации, снятию психологических барьеров, требует от студентов активной мыслительной деятельности. Согласно психологической концепции в ходе учебного процесса обучаемые не только приобретают знания и умения, но и “изменяются сами” в результате выполнения ими предметных действий [4; 5; 8].

Развитие языковой компетенции представлено в учебнике серией упражнений, способствующих усвоению и закреплению разноуровневых средств для выражения логических отно-

шений в рамках простого и сложного предложения. Этому материалу отводится большое место, т.к. авторы считают важным научить понимать и правильно подбирать формы для передачи причинных, условных и следственных отношений.

На наш взгляд, эти упражнения могут быть дополнены прецедентными текстами (поговорами, крылатыми выражениями), отражающими коллективные знания народа. Их список дается в конце каждой темы учебника по грамматике устной речи (*Comment dire?* 1989). Например, ниже следующие устойчивые выражения и поговорки служат для выражения:

причины – *il n'y a pas de fumée sans feu; c'est l'étincelle qui a mis le feu aux poudres;*

следствия – *c'est à mourir de rire; c'est une histoire à dormir debout; comme on fait son lit, on se couche;*

цели – *il ne faut pas vouloir courir les 2 lièvres à la fois; qui veut la fin, veut les moyens;*

условия – *avec des si on pourrait mettre Paris dans une bouteille; si jeunesse savait, si vieillesse pouvait;*

сравнения – *il n'y a pire sourd que celui qui ne veut pas entendre.*

Таким образом, для успешного владения ИЯ в современных исторических условиях необходимо научить студентов “культурной грамотности” [2, 34]. Важно также стремиться развить активность и самостоятельность личности в процессе обучения. При разработке и выборе упражнений и заданий следует отдавать предпочтение творческим видам, которые способствуют развитию таких профессионально-значимых действий, как анализ, синтез, сравнение, сопоставление и прогнозирование.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вербицкий А.А. Развитие мотивации студентов в контекстном обучении / А.А. Вербицкий, Н.А. Бакшаева. – М., 2000. – 201 с.

2. Гудков Д.Б. Межкультурная коммуникация: проблемы обучения / Д.Б. Гудков. – М., 2000. – 120 с.

3. Игнатенко Н.А. Формирование иноязычной социокультурной компетенции будущего учителя иностранного языка / Н.А. Игнатенко // Актуальные проблемы языкознания и методики обучения иностранным языкам. – Воронеж, 2000. – С. 87-88.

4. Маркова А.К. Психологическая концепция учебной деятельности / А.К. Маркова // Сб. науч. тр. / МГПИИЯ им. М.Тореза. – 1980. – Вып. 162. – С. 3-7.

5. Синявская Е.В., Полякова Т.Ю. Место дисциплины “Иностранный язык” в квалификационных характеристиках специалиста. ТЕ.В.Синявская, Т.Ю. Полякова // Иностранные языки в высшей школе. – М. “Высшая школа”, 1987. – Вып. 19. – С. 5-11.

6. Стернин И.А. Национальное коммуникативное поведение как предмет лингвистического и методического описания / И.А. Стернин // Русское и французское коммуникативное поведение. – Воронеж, 2000. – Вып. 1. – С. 5-9.

7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., Слово / Slovo, 2000. – 624 с.

8. Capelle G., Gidon N., Molinié M. Le Nouvel Espace 3. – Vanves, Hachette F.L.E., 1997. – 220 p.

9. Riquet M., Quoi-Bodin J.-L. Comment dire? Raisonner à la française. – Bourges. 1989. – 159 p.